



卡瓦菲肖像

卡瓦菲诗歌精选

Chanson Céleste
L'Épigramme du Paradis
Christiane Bernabé
Rue de l'Hôpital

Villa d'Enfer

Les Épigrammes
L'Épigramme
L'Épigramme du Paradis
L'Épigramme du Paradis
L'Épigramme du Paradis

Les Épigrammes
L'Épigramme
L'Épigramme du Paradis
L'Épigramme du Paradis
L'Épigramme du Paradis

Les Épigrammes

Les Épigrammes
L'Épigramme du Paradis
L'Épigramme du Paradis
L'Épigramme du Paradis
L'Épigramme du Paradis

Les Épigrammes

Les Épigrammes

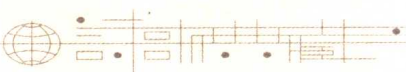
Les Épigrammes

Les Épigrammes

Les Épigrammes

Les Épigrammes

Les Épigrammes



〔希腊〕康斯坦丁·卡瓦菲 著
喻 杨 董继平 译

重庆出版社



卡瓦菲诗歌精选

〔希腊〕康斯坦丁·卡瓦菲 著

喻杨 董继平 译

重庆出版社



卡瓦菲肖像

图书在版编目(CIP)数据

卡瓦菲诗歌精选/(希)卡瓦菲著;喻杨,董继平译.
重庆:重庆出版社,2004.8
ISBN 7-5366-6810-4

I. 卡... II. ①卡...②喻...③董... III. 诗歌—
作品集—希腊—现代 IV. 1545.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 077398 号

卡瓦菲诗歌精选

- 原 著 [希腊]康斯坦丁·卡瓦菲著
- 翻 译 喻杨 董继平 ●责任编辑 吴向阳
- 装帧创意 中国娃娃文化作坊
- 封面设计 涂 颖 ●版式设计 聂丹英
- 出版发行 重庆出版社(重庆长江二路 205 号)
- 开 本 850×1092 1/32
- 印 张 5.75
- 字 数 106 千
- 印 刷 重庆华林天美彩色报刊印务有限公司
- 版 次 2004 年 8 月第 1 版
- 印 次 2004 年 8 月第 1 次印刷
- 发行电话 023 68895200
- 网 址 www.cqph.com
- 定 价 13.00 元
- ISBN 7-5366-6810-4/1·1212

KAWAFEI SHIGE JING XUAN

作者简介

康斯坦丁·卡瓦菲(Constantine P. Cavafy, 1863~1933)是公认的最伟大的现代诗人之一。希腊晚辈诗人埃利蒂斯在诺贝尔文学奖获奖演说中说:“卡瓦菲,他与艾略特并驾齐驱,从诗歌中消除所有华而不实的东西,达到结构简练和词语精确的完善境界。”英国诗人奥登甚至认为:“没有人可以写出他那样的诗。”卡瓦菲对他之后的欧美诗歌产生了巨大的影响。

译者序

康斯坦丁·卡瓦菲(Constantine P. Cavafy, 1863~1933),本名康斯坦蒂诺斯·佩特鲁·卡瓦菲斯,二十世纪初期希腊大诗人,现代希腊诗歌的创始人之一,生于埃及的亚历山大城。他是家里的第九个孩子,父亲是富有的希腊商人,早死,因而家道中落。后来他随母亲移居到英国,他最年长的两个哥哥在那里接管了父亲的生意,然而因经营不善而导致失败,这使他们重新陷入贫困。从九岁到十七岁,卡瓦菲在英国度过了七年,喜欢上了英国和法国文学,这对于他后来的诗歌感觉的形成产生了重要作用。

在伦敦和亚历山大读完中学后,因时局不稳,他和母亲一起移居到土耳其的君士坦丁堡(现伊斯坦布尔),与他的外祖父和两个哥哥生活在一起,生活极度贫困。卡瓦菲在这个时期开始创作他最初的诗。在亚历山大城的一家报纸和股票交易所短暂工作后,二十九岁的卡瓦菲成为埃及公共事务部的灌溉部门的特殊职员,他在这个职位上一干就是三十年,而这三十年中,他一直致力于诗歌、散文创作。

卡瓦菲有一个不同寻常的社会小圈子。他一直同母亲生活,直到她在1899年去世;然后他同他的哥哥生

活在一起。成年时期的卡瓦菲大多数时候独居着,后来与英国著名小说家 E.M.福斯特认识,而正是福斯特把他介绍给西方文学界,他们之间的友谊一直保持了二十年。卡瓦菲一生中有过两次恋爱,但都非常短暂。他与亚历山大·辛戈波洛斯的友谊持续了一生,卡瓦菲在六十岁的时候还委任他为他的继承人和文学执行人。

但是,卡瓦菲在希腊本土却一直寂寂无名,他的作品直到晚年才逐渐被引起重视。他的一生中从未正式出版过一册诗集,只是私下印刷过小册子来赠送亲友。在 1904 年,卡瓦菲的十四首诗印成一个小册子,到 1910 年又印刷了扩大版;接下来的岁月里,他印刷了不少诗歌小册子,但这些小册子大都是重印,多数是相同的诗作,起初按主题排列印刷,然后以编年排列印刷。他在世的时候,他的诗有接近三分之一从未以任何形式出版或印刷过。他的诗集以书籍形式出版是在第二次世界大战前,在 1949 年重印。《卡瓦菲的诗》是在他去世后的 1935 年出现在亚历山大的。他生前惟一获得的承认是在 1926 年接受希腊独裁者潘加洛斯颁发的“不死鸟勋章”。

卡瓦菲一生中大多居住在埃及

的亚历山大,1933年死于喉癌。据记载,去世前,卡瓦菲在一张白纸上画了一个圆圈,然后在圆圈里面画了一个句号。

卡瓦菲也许是二十世纪希腊最有创造性和最有影响的诗人。他的早期作品多属带有浪漫主义色彩的“雅语”诗作。1896年,他完全否定了自己过去的作品。从那时起到他去世,他选定了自己的154首诗作为代表作。他创作严肃,发表的几乎都是短诗,很少超过一页,题材多涉及历史神话、哲理和个人感情的抒发,显示出独特的风格。他的诗最初未被重视,后来英国小说家福斯特在1919年译介了他的诗作,才引起西方评论家和诗人的注意,逐渐成为希腊乃至西方诗坛最重要的人物之一。希腊诗人塞菲里斯和英国诗人奥登都曾专门评论过他的诗作。他最重要的诗多写于四十岁以后。他是怀疑论者,否定或嘲弄基督教、爱国主义和异性爱的传统道德标准。他的文风和格调属于现实主义,使人感到亲切。他把人们熟悉的历史题材写成抒情诗,因而在他逝世以后仍然很受欢迎,也很有影响。

这卷《卡瓦菲诗歌精选》,共收录了卡瓦菲的诗作一百余首,分为三个部分:早期诗作、诗作和未发表的诗

作。这卷作品从 1994 年开始着手翻译，历时数年，一直到现在才全部完成。作品中若有疏漏之处，请读者批评指正。

董继平

2004年 6 月

于重庆大坪苗圃

目 录

译者序 /1

早期诗作

建造者 /3

话语和沉默 /4

好天气与坏天气 /6

忧郁时刻 /7

在开启的窗边 /8

道路的颂歌与挽歌 /9

在灵魂的房子中 /10

有一种神圣的欢乐 /11

加 法 /12

未来之岸 /13

塔西图斯皇帝之死 /14

塔兰托人纵酒狂欢 /15

诗 作

噪 音 /19

祈 求 /20
第一步 /21
一个老人 /23
蜡 烛 /25
老人们的灵魂 /26
窗 户 /27
特洛伊人 /28
单 调 /30
墙 /31
等待野蛮人 /32
阿喀琉斯的马 /35
德米特里国王 /37
城 市 /38
如果上帝遗弃安东尼 /39
爱奥尼亚的歌 /40
危险的事情 /41
托勒密的光荣 /42
伊萨卡 /43
在教堂中 /45
回 来 /46
你尽可能 /47
很 少 /48
我行走 /49
关于商店 /50
语法学家吕西阿斯之墓 /51

远 处 /52
欧里翁之墓 /53
枝形吊灯 /54
狄奥多图斯 /55
然而聪明人感觉到临近的事情 /57
早晨的大海 /58
在咖啡馆入口 /59
他起誓 /60
关于绘画 /61
一天夜里 /62
马格内西亚之战 /63
塞琉古的儿子的不愉快 /65
当它们被唤醒时 /67
在恩底弥翁的雕像前 /68
他们的众神之一 /69
伊阿西斯之墓 /70
在傍晚 /71
格内修斯之墓 /72
我凝视得那么多 /73
1903 年的日子 /74
烟草店橱窗 /75
肉体欢乐 /76
港口中 /77
身躯, 不仅记住…… /78
尼禄的大限 /79

附近的桌子 /80
自从九点钟 /81
在房舍的脚畔 /83
关于希伯莱人(公元 50 年) /84
在船上 /85
下午的太阳 /86
为了它们来临 /88
大流士 /89
一个拜占庭贵族在流亡中写诗 /92
我给艺术带来 /93
他们的开始 /94
制作调酒碗的工匠 /95
来自知名哲学家的学校 /96
在一卷古书中 /98
在时间改变他们之前 /100
在亚历山大,公元前 31 年 /101
他前来阅读 /102
在沉闷的村庄里 /103
他生命的第 25 年 /104
在酒馆里 /106
诡辩学者离开叙利亚 /107
在一个小亚细亚镇里 /108
自从古代希腊起 /110
一个精于词语艺术的年轻人 /111
在一个著名的希腊殖民地,公元前 200 年 /113

1909,1910,1911 年的日子 /115
向锡诺普挺进 /117
米瑞斯:亚历山大城,公元 340 年 /119
在相同的空间里 /123
亚历山大·扬奈乌斯和亚历山大城 /124
他们应该在乎 /126
大厅里的镜子 /129
1908 年的日子 /131
在安提俄克的郊区 /133

未发表的诗作

印度意象 /139
佩拉斯基人的意象 /141
将 来 /143
我房间的四壁 /144
亚历山大城的商人 /145
公墓里 /146
墓志铭 /147
卒 子 /148
雨 /150
困 惑 /152
健 忘 /153
萨乐美 /154
洛亨格林 /155
一个将军之死 /157

1903 年 9 月 /158

1903 年 12 月 /159

1904 年 1 月 /160

在剧院 /161

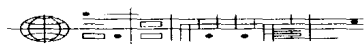
隐藏的事情 /162

在索西比奥斯家里的伟大的盛宴 /163

包扎的肩头 /164

从抽屉中 /166

早期诗作



建造者

进步是一幢建筑物——每个人都搬动
他的石头；一个人搬动词语，其他人搬动忠告，
另一个人
搬动事实——它日复一日把它的头颅
抬得更高。一场飓风，一场汹涌的波涛

要来临，良好的工人聚集着
一起涌来维护他们最后的工作。
丧失，因为每个人的生命都被消费
遭受虐待、痛苦，为了未来的一代人，

这一代人可能会了解诚实的幸福
和长寿还有财富以及智慧，
没有卑贱的汗水或奴隶般的工作。

然而这虚构的一代人永不能、永不能生活。
这件工作将遇难于他那非常的完美。
而他们那徒劳的苦工将重新开始。